

<<许渊冲与翻译艺术>>

图书基本信息

书名：<<许渊冲与翻译艺术>>

13位ISBN编号：9787535143990

10位ISBN编号：7535143997

出版时间：2006-5

出版单位：湖北教育出版社

作者：张智中

页数：568

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<许渊冲与翻译艺术>>

内容概要

《中华翻译研究丛书第3辑·之1：许渊冲与翻译艺术》分为七章。

第一章是许渊冲先生的传略。

第二章是许渊冲先生文学翻译理论综述。

第三章是许渊冲先生古典诗词英译艺术与技巧研究。

第四章其实是第三章的延伸或深化：许渊冲古典诗词英译的语言风格。

第五章是许渊冲先生的诗词改译研究。

第六章是许渊冲先生的小说翻译，第七章描写许渊冲先生在中国译界引发的战争。

<<许渊冲与翻译艺术>>

作者简介

张智中 生于1966年8月，河南博爱人。

郑州大学外文系英语语言文学专业学士，天津外国语学院英语系英美文学硕士，南开大学外国语学院英语系典籍翻译及译论研究博士。

曾在中学任教，后做过四年翻译和编辑。

大量的翻译实务之外，英译汉有美国经典电影系列和美国华纳公司电影计五十余部；汉译英有中央电视台拍摄的84集电视连续剧《三国演义》、电影《刘三姐》等。

2000年在高校任教以来，出版编、译、著12部；发表学术论文三十余篇；发表译诗、译文两百余首/篇；另有诗歌创作发表。

2003年11月，获第十五届全国韩素音青年翻译征文(汉译英)优秀奖。

2005年，被评为该年度国际最佳翻译家。

现为中原工学院外语系教授、学术带头人、系副主任。

学术兼职：《世界诗人》季刊(混语版)客座主编；国际诗歌翻译研究中心副主席。

<<许渊冲与翻译艺术>>

书籍目录

前言第一章 许渊冲生平传略 1. 南昌实验小学：三拜孔子知今古(1921—1932) 2. 南昌第二中学：名居第二实第一(1932—1938) 3. 西南联合大学：博雅之士荟萃地(1938—1943) 4. 天祥清华巴黎：教学考学再留学(1943—1950) 5. 归国南北讲坛：北京张家口洛阳(1951—1983) 6. 调回北大母校：译林奇才露端倪(1983—1994) 7. 步入耄耋之年：夕阳正红透天际(1994—)第二章 许渊冲的文学翻译理论 1. 许渊冲的比较论 2. 许渊冲的翻译论 3. 许渊冲文学翻译理论的特征第三章 许渊冲古诗英译的艺术 1. 词汇层面 2. 句子层面 3. 音韵层面 4. 篇章层面第四章 许渊冲古诗英译的语言风格 1. 前后缀类词汇 2. 词汇与短语 3. 句法第五章 许渊冲的诗词改译 1. 形式方面 2. 音韵方面 3. 意境方面第六章 许渊冲的小说翻译 1. 许渊冲文学翻译的追求：理论与实践之间 2. 小说章节标题的翻译——以《红与黑》为例 3. 《红与黑》英译、汉译之比较 4. 译语语言优势的发挥 5. 许渊冲小说翻译当中的异化策略 6. 许渊冲小说汉译的风格：亦雅亦淡，亦蔓亦简第七章 许渊冲在中国译界引发的论争 1. 诗体译诗与散体译诗之争 2. “优势竞赛论”之争 3. 桂冠译家许渊冲参考文献附录：许渊冲著译及学术活动一览表与读者交流编辑的话、补记

<<许渊冲与翻译艺术>>

章节摘录

按照不同的词性和作用，叠字又可细分为好几种。

叠字中的一个大类是象声字。

这些象声字的显着好处是使人们先闻其声，继睹其状，从而有力地增加了作品的音乐性和节奏感，最终收到声色兼备、生动形象的艺术效果。

形容词性叠字多半表示强调和加深一类意思，在诗歌中用得最普遍最常见，也最富于表现力，不管是绘景、写人、抒情，都能极大地增强表达效果。

动词性叠字多半表示动作的连续或行为的加深，出现得比形容词叠字少一些。

名词性叠字和原先两个单音节字分别使用时的意义有所不同，它们多半表示每每、普遍之意。

叠字，有叠二字者，有叠三字者；或叠于句首，或叠于句中，或叠于句尾，状物抒情，妥帖自然。

词语反复与同源词语所起到的作用和效果多有相似之处，如果说同源词语有着较多的变化的话，词语反复的强调作用更加明显。

词语反复的运用，首先可以给译诗增加节奏感和音韵美，不仅使描写更加生动形象，也使抒情更加真切感人。

极而言之，有些译诗，就像诗人作诗一样，专仗词语反复、叠字叠词而取胜。

如果原诗有词语反复之运用，译者自当悉力传译；即便原诗没有出现词语反复，译诗也可以运用词语反复，以便更好地传达原诗之情，描摹原诗之貌。

察乎许渊冲的译诗，对这些反复总能亦步亦趋、悉力传达；原诗原词之深婉曲奥、表情里韵，在译诗中往往再现得惟妙惟肖、气韵生动。

叠字叠词或词语反复之于诗歌翻译，功莫大焉。

.....

<<许渊冲与翻译艺术>>

编辑推荐

《许渊冲与翻译艺术》是“中华翻译研究丛书”“十五”国家重点图书，“中华翻译研究丛书”著名专家学者精心著述。

内容囊括翻译研究三大方向：译史、译论史研究；翻译理论研究和探讨；翻译实务与批评。

丛书内容丰富，写作大气。

对翻译进行多学科、多方位、多角度的学术透视。

其原创性、权威性、系统性深得学界赞扬。

<<许渊冲与翻译艺术>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>